

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Ecuador den 18 april 2001 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Ecuador. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och

företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en av republikens president genom förordning fastställd tidpunkt samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Ecuador utropades till republik år 1822, då landets rebellrörelse under marskalk de Sucre's ledning besegrade spanjorerna vid Pichincha. Ännu samma år anslöt sig landet likväl till Gran Colombia. Landet lösgjorde sig från Gran Colombia 1830 och utropade sig till självständig republik. Ecuador gränsar i norr till Colombia, i öster och söder till Peru och i väster till Stilla oceanen.

Enligt Ecuadors grundlag av år 1979 väljs presidenten och vicepresidenten till sitt ämbete för fyra år åt gången. Presidenten utnämner ministrarna och leder ministerrådet. I Ecuador har maktskiften förekommit ofta under de senaste åren. Sedan riksdagen frantagit president Abdala Bucaram, som valts till president i valet 1996, makten, har Ecuador hunnit ha sex andra ledare, inklusive två militärbefälhavare och en genom val utsedd kandidat. Också den lagstiftande nationalkongressen med 71 medlemmar väljs vart fjärde år.

Ecuador erkände Finland 1920 och diplomatiska förbindelser länderna emellan knöts 1965.

Tillväxten i Ecuadors bruttonationalprodukt var under den senare delen av 1990-talet i storleksklassen 1—2 %. Den ekonomiska utvecklingen har emellertid överskuggats av en stark inflation i och med att priserna fördubblas redan under ett år, och den externa ekonomin är i obalans. Arbetslösheten uppgår enligt officiella uppskattningar till 10 % och deltidarbetslösheten är avsevärt hög. Ecuadors utlandsskuld uppskattades i slutet av år 2000 uppgå till 13,4 mrd. USD. Kostnaderna för skötseln av skulden stiger till ca 40—50 % av statsbudgeten.

Exporten går bra främst till följd av att världsmarknadspriset på olja har stigit. Ecuadors viktigaste exportprodukter utöver olja är bananer, skaldjur, fiskkonserver, snittblommor, kaffe, kakao och trävaror. Importen består huvudsakligen av råvaror, kapitalvaror och konsumtionsvaror. De

viktigaste exportländerna är Förenta Staterna, Colombia, Italien, Chile och Peru. De viktigaste importländerna är Förenta Staterna, Colombia, Venezuela, Japan och Tyskland.

Ecuador planerar omfattande investeringar inom sin petrokemiska industri och ämnar bygga nya oljeledningar samt modernisera sina oljeraffinaderier så att landet förmår erbjuda ett bredare sortiment för export samt högre förädlade produkter.

Ecuadors andel av Finlands totala export var 0,01 % år 1999, dvs. 22,2 milj. mk. Den har under hela 1990-talet uppgått till 20—30 milj. mk per år. Av vår totala import uppgår Ecuadors andel till 0,016 % under motsvarande tid, dvs. 27,4 milj. mk. Importen har varierat mellan 25 och 100 milj. mk.

Vår export till Ecuador har under de senaste årtiondena till största delen bestått av papper, men maskin- och anläggningsleveranserna har småningom ökat och t.o.m. blivit den viktigaste exportgruppen. Åren 1996—2000 varierade maskinernas och olika slags anläggningars andel av exporten mellan 20 och 64 %. Papprets andel har för sin del varierat mellan 21 och 52 %.

Importen är starkt koncentrerad till bananer (Chiquita), vilkas andel av den totala importen har varierat mellan 75 och 80 %. Den övriga importen har främst utgjorts av snittblommor och ädelträ samt tidigare också av kaffe.

Ecuadors inställning till utländska investeringar blev på 1990-talet positivare och överenskommelser om skydd för investeringar började förhandlas fram i synnerhet under den senare delen av 1990-talet. I synnerhet Ecuadors rika råvarutillgångar lockar utländska direkta investeringar till landet.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland

(ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000) och Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001).

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla företagens investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare och investering samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och skyddas investeringar som gjorts i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis och skäligen behandling samt fullt skydd och full säkerhet. På dylika investeringar skall tillämpas minst lika förmånlig behandling som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av tredje länders investerare, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan nationaliseras, exproprieras eller annars omhändertas, men endast på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet i konvertibel valuta för tillgångar i fråga om både löpande betalningar och kapital.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen införs.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta statsekonomiska verkningar. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka

verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av ärendet

Vår industri har ansett det önskvärt att en överenskommelse ingås med Ecuador. Vissa stora finska företag är intresserade av att inleda industriell verksamhet i landet.

Ecuador tog initiativ till förhandlingar genom att till Finland överlämna sitt utkast till överenskommelse i slutet av år 1997. Finland överlämnade sitt utkast till Ecuador våren 1998. Förhandlingarna tog fart när en affärsdelegation under ledning av Europa- och utrikeshandelsminister Ole Norrback besökte landet år 1998.

De egentliga förhandlingarna fördes i Quito

den 6—8 oktober 1998. Utkastet till överenskommelse paraferades som avslutning på förhandlingarna.

Utrikesministeriet begärde med tanke på godkännandet av överenskommelsen utlåtanden av följande instanser utanför ministeriet: finansministeriet, handels- och industriministeriet, arbetsministeriet, Finlands Bank, Finnvera Abp, Finnfund Ab, Centralhandelskammaren, Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund, Kemiindustrin KI rf, Skogsindustrin rf och Metallindustrins Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 18 april 2001 av utrikeshandelsminister Kimmo Sasi. För Ecuadors del undertecknades överenskommelsen av Ecuadors i Helsingfors ackrediterade ambassadör Juan Diego Stacey Moreno.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning och avtalsslutande parts territorium. Av artikelns ordalydelse framgår att investeringar som görs av dotterbolag i tredje land inte omfattas av överenskommelsen.

Artikel 2. Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare samt att skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande parten och att medge dem en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd samt full och kontinuerlig säkerhet. Investeringarna och affärsverksamhet som ansluter därtill får inte från värdstatens sida utsättas för oskäligen eller diskriminerande åtgärder.

Värdparten får inte på sitt territorium rikta mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare några sådana diskriminerande prestationskrav genom vilka man ingriper i affärsverksamheten t.ex. genom att utfärda bestämmelser om anskaffning av insatsvaror samt framställning av produkter, produktion och distribution.

Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna ytterligare att inom ramen för sin lagstiftning bevilja tillstånd som hänför sig till investeringar inklusive uppehålls- och arbetstillstånd för personer i nyckelställning oberoende av nationalitet.

Artikel 3. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och avkastningen på dem en minst lika förmånlig behandling som den som den beviljar investeringar gjorda av egna investerare eller investerare från något tredje land. Kravet på förmånlig behandling gäller även den andra avtalsslutande partens investerare, när det är fråga om administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar.

Artikel 4. I artikeln bestäms om undantag

från den mest gynnsamma behandlingen som är huvudregeln. Existerande eller framtida frihandelsområden, regionala tullunioner och ekonomiska sammanslutningar utesluts från överenskommelsens tillämpningsområde så, att fördelar som följer av dem inte behöver utsträckas till att gälla den andra avtalsslutande partens investerare. Från överenskommelsens tillämpningsområde utesluts också sådana förmåner som följer av internationella skatteavtal samt multilaterala investeringsavtal.

Artikel 5. För nationalisering eller expropriering av egendom ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. Sådana åtgärder skall kunna vidtas bara i allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk och den skall motsvara den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde. Ersättningen omfattar ränta enligt den kommersiella marknadsräntan fram till betalningsdagen. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att snabbt bestrida expropriationsbeslutet vid domstol eller annan behörig myndighet i värdlandet.

Artikel 6. I artikeln ingår bestämmelser med tanke på den situationen att investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare förorsakas förluster till följd av krig, uppror, nationellt nödläge, revolt eller någon annan motsvarande händelse. Om den avtalsslutande parten i värdlandet på grund av händelsen betalar ersättningar till investerare, skall den andra avtalsslutande partens investerare behandlas minst lika förmånligt som värdlandets egna eller ett tredje lands investerare.

Värdlandet är dock under vissa tilläggsförutsättningar direkt ansvarigt för sådan skada som den andra avtalsslutande partens investerare lidit p.g.a. att värdlandets trupper eller myndigheter lagt beslag på eller förstört deras egendom. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk.

Artikel 7. I överenskommelsen garanteras fri överföringsrätt för kapital, avkastning, räntor, betalningar, ersättningar och

utländska anställdas inkomster. Överföringarna skall göras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta enligt gällande växelkurs på marknadsvillkor. I artikeln bestäms också om fastställandet av gängse kurs i undantagsfall.

Artikel 8. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett har beviljat en garanti eller annan motsvarande förbindelse för en investering på den andra avtalsslutande partens territorium och på dessa grunder blivit ersättningsskyldig, övergår alla rättigheter som hänför sig till denna investering till den förstnämnda, dvs. den betalningsskyldiga avtalsslutande parten. Parten kan, antingen själv eller genom ett organ som den utsett, utöva dessa rättigheter i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 9. Enligt artikeln förhandlar de avtalsslutande parterna utan dröjsmål på begäran av någondera avtalsslutande parten om saker som hänför sig till verkställigheten eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 10. I artikeln bestäms om förfarandet vid lösning av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att tvister bör lösas genom förlikning mellan parterna. Om en tvist inte har avgjorts genom förlikning inom sex månader kan investeraren ta upp tvisten i en behörig domstol i värdlandet eller hänskjuta den till internationellt skiljeförfarande. Valet är slutgiltigt dock med det undantaget att en tvist som det inte meddelats något avgörande i kan hänskjutas från nationell domstol till skiljeförfarande.

En investerare som tyr sig till skiljeförfarande har tre alternativ som delvis utesluter varandra: a) det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) b) en ad hocskiljedomstol som grundar sig på de regler som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), ifall c) samförstånd inte har kunnat nås om något annat ad hocskiljedomstolsförfarande.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet hävda

att en investerare erhållit gottgörelse för skada på basis av en försäkring. Artikeln är till sin natur processrättslig och tryggar investerarens ställning vid tvister med en avtalsslutande part.

De avtalsslutande staterna erkänner att domarna är slutgiltiga och bindande samt deras verkställbarhet enligt nationell lagstiftning.

Artikel 11. Denna artikel gäller sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen som enligt stycke 1 i artikeln i mån av möjlighet skall lösas på diplomatisk väg. Om en lösning i tvisten likväl inte uppnås inom sex månader, kan enligt stycke 2 någondera av de avtalsslutande parterna hänskjuta tvisten till en ad hocskiljedomstol.

Bestämmelser om bildande av en skiljedomstol samt om dess sammansättning och förfaringssätt ingår i stycke 3—5 i artikeln.

Artikel 12. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelserna i nationell eller internationell lagstiftning är berättigade därtill.

Artikel 13. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på alla investeringar som gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter. Däremot tillämpas de inte på tvister som har uppkommit eller anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att de nationella rättsliga villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

Överenskommelsen är i kraft tio år och efter det alltid i perioder om tjugo år, om inte överenskommelsen sagts upp av någondera parten minst tolv månader innan den ursprungliga eller fortsatta giltighetstiden upphört. Den s.k. skyddstiden efter uppsägning är också tio år.

2. Lagförslag

Lag om ikraftträdande av de till området för lagstiftningen hörande bestämmelserna i överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts överenskommelsens till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av republikens president.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses hör till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att

om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalsslutande part exproprieras investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt stycke 2 i artikel 6 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall

dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 10 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iaktas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolar även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid ett sådant skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 10 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 11 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan det på ett sätt som för Finland är bindande bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om ikraftträdande av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med Ecuador avviker inte från gällande överenskommelser i några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 18 april 2001 mellan republiken Finlands regering och republiken Ecuadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslagen

Lag

om ikraftträdande av de till området för lagstiftningen hörande bestämmelserna i överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser i den i Helsingfors den 18 april 2001 mellan republiken Finlands regering och republiken Ecuadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, vilka hör till området för lagstiftningen, gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag får utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 31 augusti 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN ECUADORS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och republiken Ecuadors regering, nedan de avtalsslutande parterna,

som vill intensifiera det ekonomiska samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse och upprätthålla rättvisa och gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av de avtalsslutande parternas investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, som är medvetna om att främjande av och skydd för investeringar enligt denna överenskommelse stimulerar privata ekonomiska initiativ och ökar de båda avtalssparternas ekonomiska välbefinnande,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar, inklusive i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom eller andra äganderätter, såsom inteckning, pant, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,
b) aktier, masskuldebrev eller andra andelar i företag,

c) rätt till eller fordran på pengar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella eller industriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska

CONVENIO ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

DESEOSOS de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y mantener condiciones justas, equitativas y favorables para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de inversiones sobre la base de este Convenio contribuirán a estimular la iniciativa económica individual y serán conducentes a aumentar la prosperidad de ambas Partes Contratantes,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Definiciones

A los fines de este Convenio:

1. El término "Inversión" designa toda clase de activos e incluye en particular, pero no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, arriendos, usufructo y otros derechos similares;

(b) acciones, participaciones, obligaciones u otras formas de participación en una sociedad;

(c) títulos o derechos a dinero o a cualquier prestación que tenga un valor económico;

(d) derechos en el campo de la propiedad intelectual o industrial, como patentes, derechos de autor, procedimientos técnicos,

processer, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, know-how och goodwill,

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringarna och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltier, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen. Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i någondra av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutning, firma, ekonomisk förening, allmännyttiga inrättningar eller andra helheter som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning och bestämmelser och som har sitt säte inom den ifrågavarande avtalsslutande partens jurisdiktion.

4. Begreppet "territorium" avser för Finlands vidkommande det område som bildas av republiken Finland och för Ecuadors vidkommande det område som bildas av republiken Ecuador.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skapar på sitt territorium gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar inom ramen för den behörighet som grundar sig på lagstiftning.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid medge investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten

marcas registradas, nombres comerciales, know-how y crédito mercantil;

(e) derechos conferidos por las leyes, por acto administrativo o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo derechos para la exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter como inversión.

2. El término "Ganancias" designa a los montos producidos por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, cánones y regalías, utilidades de capital o cualquier pago en especie relacionado con una inversión. Las ganancias reinvertidas gozarán del mismo tratamiento que la inversión original.

3. El término "Inversionista" designa a:

(a) personas naturales que tienen la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes; o

(b) personas jurídicas, como sociedades, corporaciones, empresas, asociaciones comerciales, instituciones u otras entidades constituidas a tenor de las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante y que tengan su sede dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante.

4. El término "Territorio" designa con respecto de Finlandia y del Ecuador el territorio que constituye la República de Finlandia y la República del Ecuador, respectivamente.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá y creará condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, en ejercicio de las facultades conferidas por sus leyes, admitirá dichas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes acordará en todo momento en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra

på den förstnämnda partens territorium en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet.

3. Ingendera avtalsslutande parten skadar genom oskäligen, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller försäljningen av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på sitt territorium.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller motsvarande bestämmelser som har oskäligen eller diskriminerande verkningar.

5. Vardera avtalsslutande parten förhåller sig inom ramen för sin lagstiftning positivt till de nödvändiga tillståndsansökningar som gäller investeringar på dess territorium, inbegripet tillstånd för avlöning av de ledande personer och den tekniska personal som investerarna valt oberoende av medborgarskap.

6. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på sådana investeringar som den andra avtalsslutande partens investerare gjort på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Investeringar som investerare från den andra avtalsslutande parten gör på den andra avtalsslutande partens territorium skall medges en behandling som är lika förmånlig som den som värdparten medger sina egna investerares investeringar och avkastning av dem eller investeringar som gjorts

Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y protección y seguridad totales y constantes.

3. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará mediante medidas irrazonables, arbitrarias o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce, adquisición o enajenación de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá medidas obligatorias a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, comercialización de sus productos u órdenes similares que tengan efectos irrazonables o discriminatorios.

5. Cada una de las Partes Contratantes, dentro del marco de sus leyes, dará una consideración positiva a las solicitudes para la obtención de los permisos necesarios en conexión con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para la contratación de personal administrativo y técnico de alto nivel de su elección, independientemente de su nacionalidad.

6. Cada una de las Partes Contratantes publicará rápidamente o pondrá de otro modo a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general, así como convenios internacionales que puedan afectar las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Tratamiento de Inversiones

1. Las inversiones efectuadas por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, o las ganancias derivadas de las mismas, recibirán un tratamiento no menos favorable que el que la Parte que

av investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation och avkastning av dem, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. En avtalsslutande part skall beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

- a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner eller områden för gemensamma marknader, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,
- b) en sådan internationell överenskommelse som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller
- c) ett sådant multilateralt fördrag eller en sådan multilateral överenskommelse gällande investering som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i.

Artikel 5

Expropriation

1. Ingendera avtalsslutande parten vidtar några åtgärder gällande nationalisering eller expropriation eller andra åtgärder med motsvarande effekt, mot investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, såvida inte åtgärderna

recibe la inversión concede a las inversiones y ganancias efectuadas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.

2. Los inversionistas de una Parte Contratante recibirán por parte de la otra Parte Contratante, en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.

Artículo 4

Excepciones

Lo dispuesto en este Convenio no será interpretado en el sentido de que obliga a una de las Partes Contratantes a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de:

- (a) cualquier zona de libre comercio, unión aduanera o mercado común existente o futuro del que una de las Partes Contratantes sea o pueda convertirse en miembro.
- (b) cualquier acuerdo internacional relacionado total o parcialmente con materias tributarias; o
- (c) cualquier convención o tratado multilateral relacionado con inversiones, del cual una de las Partes Contratantes es o pueda ser parte.

Artículo 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sometidas a cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente a la

vidtas i allmänt intresse på icke-diskriminerande basis och med iakttagande av vederbörande rättsligt förfarande.

2. Till dessa åtgärder hänförs bestämmelser om direkt, tillräcklig och faktisk ersättning. Ersättningsbeloppet skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan den hotande expropriationen blev allmänt känd. Ett dylikt skäligt marknadsvärde beräknas i en fritt konvertibel valuta på grundval av den växelkurs som gäller för valutan i fråga. Ersättningen omfattar ränta enligt den kommersiella marknadsräntan från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

3. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt ärende behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringar värderade i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror eller revolt, skall, i fråga om restitution, gottgörelse, skadeersättning eller andra arrangemang, medges en behandling som är minst lika förmånlig som den som den berörda parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vad som är förmånligare för investerarna.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande

expropriación o nacionalización (en adelante denominada "expropiación") salvo por razones de interés público, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal.

2. Tales medidas irán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación rápida, adecuada y efectiva. La suma de dicha compensación corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada en el momento inmediatamente antes de hacer la expropiación o en que la misma se hiciera de conocimiento público, lo que suceda primero. Dicho valor justo de mercado será expresado en una divisa de libre conversión sobre la base del tipo de cambio del mercado existente para dicha divisa en ese momento. La compensación incluirá también intereses a la tasa comercial del mercado vigente, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha efectiva de pago.

3. El inversionista cuya inversión es expropiada tendrá derecho a una revisión rápida por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades competentes de la otra Parte Contratante, tanto de su caso como del avalúo de su inversión, de conformidad con los principios contenidos en este Artículo.

Artículo 6

Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de una nación más favorecida, el que sea más favorable para el inversionista.

2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, si un inversionista de una Parte Contratante que, en cualquiera de las

partens territorium till följd av

- a) att den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller
- b) att den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän detta inte har varit nödvändigt för situationen, medges gottgörelse eller ersättning som skall vara direkt, tillräcklig och faktisk.

Artikel 7

Fria överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Dyliga överföringar skall särskilt, men inte uteslutande omfatta

- a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,
- b) avkastning,
- c) inkomster på grund av en partiell eller total försäljning eller realisering av en investering,
- d) belopp för betalning av omkostnader till följd av administreringen av investeringen, såsom återbetalning av lån, royaltyer och licensavgifter eller andra motsvarande kostnader,
- e) ersättningar betalda enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,
- f) betalningar till följd av biläggandet av tvister,
- g) till buds stående löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. De avtalsslutande parterna garanterar ytterligare att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål i fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta dagen då överföringen görs, och att de faktiskt är realiserbara och kan överföras utan dröjsmål. I avsaknad av en marknadskurs skall den tillämpade växelkursen motsvara

situaciones mencionadas en el mismo, sufre una pérdida en el territorio de la otra Parte Contratante debido a:

- (a) requisición de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante; o
- (b) destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante que no era requerida por la necesidad de la situación, recibirá una restitución o compensación rápida, adecuada y efectiva.

Artículo 7

Transferencia Libre

1. Cada una de las Partes Contratantes asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones desde y hacia su territorio. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) el principal y las cantidades adicionales para mantener, desarrollar o aumentar la inversión;
- (b) ganancias;
- (c) el producto obtenido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(d) las cantidades requeridas para el pago de gastos derivados de la operación de la inversión, como reembolso de préstamos, pago de cánones o regalías y derechos de concesión u otros gastos similares;

(e) compensación pagadera en virtud de los Artículos 5 y 6;

(f) pagos derivados de la resolución de una controversia;

(g) ganancias no gastadas y otras remuneraciones de personal contratado en el exterior y que trabaja en conexión con una inversión.

2. Las Partes Contratantes asegurarán además que las transferencias mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se harán sin ninguna restricción ni demora, en una divisa de libre conversión y al tipo de cambio aplicable prevaleciente en el mercado en la fecha de la transferencia con respecto de transacciones a la vista en la

den senaste korsväxelkurs som kan härledas ur de valutakurser som internationella valutafonden har tillämpat för konvertering av valutorna i fråga till särskilda dragningsrätter.

Artikel 8

Substitution

1. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium eller ett avtal om garanti eller försäkring, skall den sistnämnda parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett så att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den har utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

2. I substitutionsfall enligt stycke 1 i denna artikel ställer inte investeraren några krav om inte den avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett ger sitt bemyndigande för detta.

Artikel 9

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar utan dröjsmål på begäran av någondera avtalsslutande parten om saker som hänför sig till tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 10

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en

divisa de la transferencia, y que sean efectivamente realizables e inmediatamente transferibles. De no existir una tasa de mercado, el tipo de cambio aplicable corresponderá a la tasa cruzada obtenida sobre la base de las tasas aplicadas más recientemente por el Fondo Monetario Internacional para la conversión de las divisas en cuestión en Derechos Especiales de Giro.

Artículo 8

Subrogación

1. Si una de las Partes Contratantes o su agencia designada hace un pago a un inversionista de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguros dado con respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, dicha Parte reconocerá la cesión a la primera Parte o a su agencia designada de todos los derechos o reclamos del inversionista que dicha Parte Contratante o su agencia designada tenga derecho a ejercer en virtud de la subrogación, en la misma medida que el anterior titular.

2. En el caso de subrogación tal como el término se define en el párrafo (1) de este Artículo, el inversionista no llevará adelante un reclamo a menos que sea autorizado para ello por la Parte Contratante o su agencia

Artículo 9

Consultas

Las Partes Contratantes se consultarán rápidamente a solicitud de cualquiera de ellas sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o aplicación de este Convenio.

Artículo 10

Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante

investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten och som gäller investeringar på den sistnämnda avtalsslutande partens territorium skall i mån av möjlighet avgöras genom förlikning.

2. Om tvisten inte kan avgöras genom förlikning inom sex månader från det att en begäran om att tvisten måtte avgöras genom förlikning framfördes har en investerare rätt att hänskjuta ärendet antingen till behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts eller för avgörande med hjälp av internationellt skiljeförfarande. I det senare fallet kan investeraren enligt eget val hänskjuta fallet för avgörande

a) till skiljedomstolen vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (IC-SID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

b) till vilken ad hoc skiljedomstol som helst som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

Båda parterna i tvisten ger sitt oåterkalleliga samtycke till att alla tvister som ansluter sig till investeringarna hänskjuts till ovan nämnda nationella domstol eller alternativt internationellt skiljeförfarande.

3. En investerare som har hänskjutit tvisten till en nationell domstol, kan dock ha rätt att hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som avses i stycke 2 i denna artikel, om investeraren, innan en nationell domstol har fattat beslut i ärendet, bestämmer att behandlingen enligt nationellt förfarande inte skall fortsätta.

4. En avtalsslutande part, som är part i en tvist, kan inte framföra protest i något som

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la segunda Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amistosamente.

2. Si la controversia no puede ser resuelta amistosamente en un plazo de seis meses desde la fecha de la solicitud de resolución amistosa, el inversionista tendrá derecho a someter el caso a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión o a arbitraje internacional. En este último caso, el inversionista puede elegir someter el caso:

(a) al Centro Internacional para el Arreglo de Disputas por Inversiones (CIADI), establecido de conformidad con la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965; o

(b) a un tribunal de arbitraje ad-hoc que, a menos que las partes de la controversia lo acuerden de otro modo, será establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

Ambas partes de la controversia dan su consentimiento irrevocable para que todas las controversias relativas a inversiones sean sometidas al tribunal nacional antes mencionado o a los procedimientos alternativos de arbitraje internacional mencionados.

3. Un inversionista que ha sometido una controversia a la jurisdicción nacional puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales de arbitraje mencionados en el párrafo (2) de este Artículo si, antes de que el tribunal nacional emita su sentencia en el asunto materia de la controversia, el inversionista renuncia a llevar adelante el caso por medio de los procedimientos nacionales.

helst skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen på grundval av att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Beslutet skall vara slutgiltigt och bindande för parterna i tvisten, och det skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 11

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En dylik skiljedomstol upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i en tredje stat som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom två (2) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse saknas, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den till tjänsteåren äldsta medlem i Internationella domstolen som

4. Ninguna de las Partes Contratantes que son partes de una controversia pueden plantear una objeción durante ninguna fase del procedimiento de arbitraje o la ejecución de un laudo arbitral por el hecho que el inversionista, que es la parte opuesta de la controversia, ha recibido una indemnización que cubre la totalidad o una parte de sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. El laudo será definitivo y obligatorio para las partes de la controversia y será ejecutado de conformidad con la legislación nacional.

Artículo 11

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

2. Si la controversia no puede ser resuelta de esta manera en un plazo de seis (6) meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes solicitó dichas negociaciones, la misma será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un Tribunal Arbitral.

3. Dicho Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera. En un plazo de dos (2) meses después de recibir la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará a un miembro del Tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos (2) meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro convenio, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente

inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts innan denna överenskommelse träder i kraft

de la Corte Internacional de Justicia es nacional de una de las Partes Contratantes o se halla de otro modo impedido de desempeñar dicha función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.

5. El tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos del miembro nombrado por dicha Parte Contratante y de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte igual del costo del Presidente, así como de cualquier otro costo. El Tribunal puede tomar una decisión diferente relativa a la distribución de los costos. En todos los demás sentidos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

Artículo 12

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o sus obligaciones en el marco del derecho internacional existentes actualmente o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Convenio contienen un reglamento, general o específico, que dé derecho a las inversiones efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el acordado por este Convenio, dichas disposiciones, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecerán sobre este Convenio.

Artículo 13

Aplicación del Convenio

El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones efectuadas por inversionistas de

eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettonde dagen från och med den dag då den senare avtalsslutande parten meddelar den andra avtalsslutande parten att villkoren enligt statsförfattningen har uppfyllts i fråga om ikraftträdandet. Överenskommelsen är kraft i tio år. Om något offentligt meddelande om uppsägning inte ges tolv månader före giltighetstiden går ut, förlängs giltighetstiden för denna överenskommelse ytterligare på samma villkor utan något uttryckligt omnämnande för en tid av tio år.

2. I fråga om sådana investeringar som görs före den dag då meddelande om uppsägning av denna överenskommelse träder i kraft, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—13 i överenskommelsen skall förbli i kraft tio år från sistnämnda dag.

Upprättad i Helsingfors den 18 april 2001 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING

FÖR REPUBLIKEN
ECUADORS REGERING

cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se efectúen antes o después de la entrada en vigor de este Convenio, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión producida o a cualquier reclamo resuelto antes de su entrada en vigor.

Artículo 14

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Este Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito acerca del cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales para la entrada en vigor del Convenio. El Convenio seguirá vigente por un período de diez años. A menos que se envíe una notificación oficial de terminación doce meses antes de la expiración de su período de validez, este Convenio será extendido tácitamente por períodos adicionales de diez años.

2. Con respecto de aquellas inversiones efectuadas antes de la fecha de aplicación de la notificación de expiración de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 13 seguirán vigentes por un período de diez años desde la fecha de terminación.

Celebrado en Helsinki el 18 de abril del 2001, en dos originales en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR